



María Luisa Rubinelli

**Los
relatos
populares
andinos:
expresión de conflictos**

ei

Ediciones del ICALA

INDICE

PRÓLOGO de Arturo A. Roig	7
INTRODUCCIÓN	9
PRIMERA PARTE	
UNA MIRADA A LAS ESTRUCTURAS	
1. Los condenados.....	19
2. Sobre condenados, ucumares, faroles, mulánimas y duendes.....	50
3. De las enfermedades.....	80
SEGUNDA PARTE	
TEXTOS Y CONTEXTOS. ANALISIS CON APORTES LINGÜÍSTICOS Y DE LA TEORÍA DEL FOLKLORE	
4. Discusiones en torno a los relatos fantásticos	114
5. En busca del contexto a partir del texto. Análisis de recursos retóricos	129
TERCERA PARTE	
HACIA UNA HERMENÉUTICA DE TEXTO Y CONTEXTO	
6. Las fechorías de los condenados.....	151
7. Reflexiones sobre ucumares y aparecidos.....	177
8. Transgresiones que generan enfermedades.....	197
9. La pilladura de los antiguos.....	223
10. El gualicho o la producción del daño.....	243
11. Los porqué del gualicho.....	265
12. Consideraciones fenomenológico-hermenéuticas.....	294
13. Sujetos y relatos	338
EPÍLOGO.....	370
BIBIOGRAFIA.....	378

A manera de Prólogo

Arturo A. Roig

La excelente tesis de la Dra. Rubinelli es un interesantísimo y amenísimo capítulo de una forma de relato. Parte de una clara conciencia de las "formas infinitas del relato", según nos lo dice mediante una oportuna cita de Roland Barthes y, frente a ese complejo mundo ha sabido, agudamente, captar en su riqueza y a veces en sus no fáciles problemas que plantean los lenguajes populares, apegados a la oralidad.

Su libro, conforme a lo que venimos diciendo, ofrece serios retos de colección, de selección y evaluación, sobre todo para una autora que proviene, como nos pasa a los estudiosos, de un mundo de relatos atados a la escritura. No es nada fácil, muchas veces, desatarse de los hábitos que adquirimos en nuestra etapa universitaria, en donde imperan con fuerza los relatos atados a la escritura. Y otro tanto podríamos decir a propósito del sujeto de discurso. El "pueblo", ese sujeto siempre difícil de definir, a pesar de diluirse en un anonimato, se encuentra siempre presente.

Sabemos que cada pueblo posee sus modos de identificación que lo hacen ser este pueblo y no aquel otro y se reconoce, en el hecho fundamental del discurso. Se trata de seres humanos, ajenos a toda academia y que muestran hasta qué punto el lenguaje es una fuerza desde la cual se aproximan a una objetividad tan rica y tan plena, como los más retorcidos discursos de quienes se instalan -o son instalados- en la escritura. Esto que decimos no implica acusar a la escritura, sino a quienes sin pensarlo se dejan atar a ella y la usan asimismo para atar a otros; la autora es plenamente consciente de que el lenguaje oral es una fuerza que se aproxima a una objetividad tan rica y tan plena como los más retorcidos textos de las academias. Hay grados de humanidad que se expresan en formas y grados de lenguaje y hemos de reconocer que todos son manifestación de lo humano en forma plena, ya use el hablante humildes ushutas o finos zapatos de charol. Y esto supone para quienes desean aproximarse a la asombrosa tradición oral, como es la de la población campesina de Humahuaca, algo que no es fácil de lograr. María Luisa ha salvado con arte e inteligencia ese divorcio en los dos planos del discurso de los que estamos hablando: ha hecho una "tesis" imposible de pensarla fuera de la canónica escritura que impone nuestro saber universitario, cuyo eje es precisamente el lenguaje oral. Y lo ha logrado con acierto,

Otro aspecto que nos aleja de lo académico y, en particular, de lo académico como negación que se dé más allá de las aulas, es el de la amplitud de esta literatura popular, muchas veces negada, despreciada y por lo general desconocida. Un lenguaje atado a la madre tierra, la que nos ayuda a nacer y nos recibirá cuando hayamos concluido la peregrinación de los días, otorga a estas narraciones una universalidad que en el tiempo se une a lo eterno y, en el espacio, reúne a pueblos incorporados en

dinámicas regiones que rehuyen lo nacional y adquieren límites a veces ignorados. Hermosa tesis, plena de dificultades, que la autora ha sabido tratar con agudeza y profundidad.

Tampoco faltan los clásicos de la narración popular, entre ellos, el infaltable investigador ruso Vladimir Propp, quien identificó la 9 funciones del relato. Frente a las conocidas funciones proppianas, no se atiene rígidamente ante este ilustre teórico de la narrativa rusa, sino que mantiene una libertad de uso de las categorías que ofrece, atendiendo a la especificidad de la narrativa de la cual es objeto la tesis. No cabe duda que el enorme aporte de Propp requiere una superación en la medida que hay en él, indudablemente, una tendencia hacia un formalismo.

Otro aspecto que muestra la riqueza de los materiales narrativos trabajados es el de ser expresión de una cultura campesina que transparenta un origen cultural complejo: son evidentes las raíces hispano-coloniales, pero no menos se encuentra la presencia, directa o indirecta, de la gran cultura quichua.

En fin, ateniéndonos al modo como entiende lo regional, su lectura de la narrativa fantástica humahuaqueña es enriquecida con los grandes clásicos que se han ocupado de la problemática, tanto en Perú como en Bolivia. En particular es de destacar la frecuencia del trato con la magistral obra de ese gran escritor de nuestra América: José María Arguedas.

Muchas son las virtudes del laborioso y pesado trabajo que se impuso nuestra colega y amiga María Luisa. Su tesis no es una tesis más: es y será un momento necesario para todos los que sigan su fecunda lección.